

Николаев Никита Михайлович, аспирант,
Нижегородский государственный лингвистический
университет имени Н.А. Добролюбова

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация. Статья посвящена анализу критериев оценки качества аудиовизуального перевода. Рассматриваются такие критерии, как репрезентативность, реалистичность, узуальность и гармоничность. Особое внимание уделяется понятию гармоничности как интегративному показателю качества перевода. Предлагается расширенная система критериев, учитывающая лингвистические, культурные, технические и прагматические аспекты. Описывается модель многоуровневой оценки переводческих соответствий.

Ключевые слова: Аудиовизуальный перевод, качество перевода, переводческое соответствие, критерии оценки перевода.

В современной переводческой теории наряду с базовыми категориями адекватности и эквивалентности активно используются дополнительные параметры оценки, которые варьируются в зависимости от типа перевода и коммуникативной ситуации.

А. В. Федоров утверждает, что подчеркивает, что полноценный перевод – это «исчерпывающая передача семантического содержания оригинала и полное функционально-стилистическое соответствие ему», что необходимость сохранения баланса между формой и содержанием исходного текста [1, с. 151]. Данный принцип реализуется в области аудиовизуального перевода лишь частично, поскольку, к примеру, при создании субтитров устная речь преобразуется в письменную, что неизбежно приводит к утрате части интонационных и стилистических особенностей.

С. В. Тюленев предлагает рассматривать качество перевода через призму репрезентативности, под которой понимается «умение выявить необходимую для передачи часть оригинала, потому что стопроцентно полная передача оригинала все равно невозможна» [2, с. 146]. Хотя полное воспроизведение всех аспектов текста невозможно, приоритетом становится сохранение ключевой коммуникативной интенции.

А. В. Азов предлагает критерий реалистичности, связанный с «правдивой» передачей той действительности, которую отражает автор: «теория реалистического перевода требовала от переводчика передачи той действительности, которую видел автор и которая отразилась в художественном тексте, «правдивой» передачи наиболее прогрессивных черт содержания и стиля переводимого произведения, а также ориентации на массового <...> читателя» [3, с. 68]. В этой связи реалистичность перевода подразумевает не только точную передачу культурно-специфической информации, но и учёт ценностных установок и ожиданий целевой аудитории. В аудиовизуальном переводе это часто проявляется посредством тактики культурной адаптации, ориентированной на восприятие целевой аудитории и ее культурные ожидания.

Существенное значение имеет также критерий узуальности, отражающий соответствие перевода нормам языка перевода. Этот критерий следует воспринимать как полную противоположность формальной эквивалентности, поскольку калькирование синтаксиса оригинала зачастую делает текст неестественным и затрудняет его восприятие. Идиомы, фразеологизмы, и другие привычные носителю выражения требуют меньше умственных усилий для интерпретации, позволяя зрителю сосредоточиться на визуальной и эмоциональной составляющих, а не на переводе.



Помимо вышеуказанных критериев оценки качества перевода, Л. В. Кушнина предлагает рассматривать гармоничность как важнейший показатель качества перевода. По ее утверждению, перевод можно признать гармоничным, в котором достигнут оптимальный баланс между семантической точностью и естественностью звучания, верностью авторской интенции и адаптации к целевой культуре, а также техническими требованиями и художественной выразительностью [4, с. 82].

Таким образом, гармоничность представляет собой квинтэссенцию вышеописанных критериев. Гармоничность перевода кинотекста выходит за рамки традиционных критериев и служит своеобразным «межкультурным мостом». В процессе работы переводчик внедряет эмоционально-прагматические компоненты и лингвокультурные маркеры исходного текста в отдельный пласт целевой культуры, что обеспечивает переводу адекватность восприятия и актуальность. Понятие «гармоничность» подразумевает, что переводной текст «созвучен» в контексте визуального ряда, звукового сопровождения, жанровых архетипов и т.д.

С учетом близости и пересечения различных критериев целесообразно использовать категории эквивалентности и адекватности в качестве основы анализа, дополняя их понятием гармоничности, которое позволяет учитывать комплекс факторов, влияющих на качество перевода. Практическая реализация этих принципов находит отражение в процессе создания аудиовизуального перевода, где теоретические установки сталкиваются с конкретными переводческими задачами и ограничениями.

Процесс подготовки аудиовизуального текста включает многоуровневую адаптацию: от редактирования стилистики до перестройки фраз с учетом особенностей языка перевода. При этом даже опытные переводчики могут допускать ошибки разных типов. Д. М. Бузаджи, В. В. Гусева и В. К. Ланчиков разделяют все ошибки (за исключением технических) на три основные группы, соотносимые с критериями эквивалентности и адекватности, а также выстроенные по значимости [5, с. 9-16]:

- Смысловые – искажение денотативного содержания, приводящее к неверной передаче фактической информации;
- Стилистические – нарушение стиля оригинала, проявляющееся в несоответствии регистра или жанровой окраски исходному тексту;
- Экспрессивные – искажение эмоциональной или оценочной интонации: переводчик может как ослабить, так и усилить экспрессивный фон оригинала, что влияет на восприятие фразы целевой аудиторией.

Для практического анализа качества перевода используется модель переводческих соответствий, основанная на сопоставлении оригинала и перевода на нескольких уровнях, также разработанная Д. М. Бузаджи, В. В. Гусевым и В.К. Ланчиковым. Дополним эту систему критериями, которые всецело отражают работу с аудиовизуальным текстом:

Таблица 1

Уровень	Критерий оценки	Соответствие критерию
Прагматический (перцептивный)	Совпадение коммуникативных намерений отправителя и установки на адресата.	Вызывает ли перевод тот же эмоционально-прагматический отклик, что и оригинал?
Семантический	Совпадение коммуникативных намерений отправителя и установки на адресата.	Переданы ли ключевые смыслы и интенции?



Синтаксический	Сохранение семантической структуры.	Верно ли переданы смыслы при незначительных синтаксических трансформациях?
Технический	Синхронность укладки и естественность звучания.	Соответствует ли перевод техническим требованиям?
Синтетический	Синергия вербальных и невербальных кодов.	Соответствует ли диалог происходящему в кадре?
Стилистический	Соответствие специфике жанра.	Передаётся ли в тексте жанровая принадлежность? Сохранены ли стилистические особенности и характеры персонажей?
Лингвокультурный	Учет лингвокультурных маркеров.	Понятен ли данный текст носителю языка перевода? Учтены ли культурные особенности носителя?

Предложенная система критериев позволяет проводить многомерный анализ качества перевода в дубляже, учитывая как традиционные переводческие принципы, так и специфические требования аудиовизуального перевода.

Список литературы:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Филология три, 2002. 415 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
3. Азов, А.Г. Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы. М.: Изд.дом ВШЭ, 2013. 304 с.
4. Кушнина, Л.В. Динамика переводческого пространства: гештальт-синергетический подход. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2003. 232 с.
5. Бузаджи, Д. М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков. – М., 2009.

